

外教社汉英双语中国民俗文化丛书

JOYS AND RITES

Customs of Traditional Chinese Festivals

节庆趣谈



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

外教社汉英双语中国民俗文化丛书

JOYS AND RITES

Customs of Traditional Chinese Festivals

节庆趣谈

中文作者 盖国梁

英文作者 王善江

英文审订 汪榕培

Chinese by *Ge Guoliang*

English by *Wang Shanjiang*

Revised by *Wang Rongpei*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

图书在版编目(CIP)数据

节庆趣谈. / 盖国梁著, 王善江译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(外教社汉英双语中国民俗文化丛书)

ISBN 978-7-5446-1602-7

I. 节… II. ①盖… ②王… III. 节日—风俗习惯—中

国—汉、英

IV. K892.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 193084 号

本书中文版权由上海世纪出版股份有限公司
古籍出版社授权使用

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁瀚杰

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 27.25 字数 541 千字

版 次: 2010 年 3 月 第 1 版 2010 年 3 月 第 1 次印刷

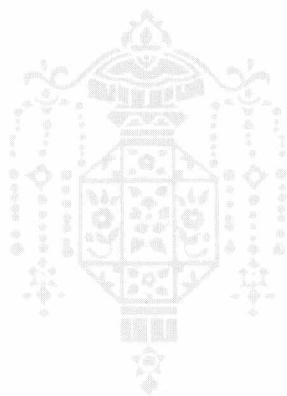
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1602-7 / K · 0052

定 价: 46.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

节 庆 趣 谈



前言

古人云：“入国而问俗。”风俗是一个迷人的世界。节日风俗是这个迷人世界中的异卉奇葩。它以动人的姿态和独特的风貌展现在人们面前，形成了一座色彩缤纷的大花园。

中华民族历史悠久，文化灿烂，有许多具有民族特色的传统节日。春节、元宵、清明、端午、七夕、中秋、重阳、腊八这八大节日，是我国人民最为熟悉的传统民俗节日。这些传统节日和人民的的生活紧密相连，其中，有许多优美感人的传说和故事，有无数奇妙风趣的习俗和逸闻。几乎每一个节日都有一个甚至多个起源故事，并且因节日风俗的盛行而使之广为流传，节日风俗也因故事的影响而蒂固根深，有时令人难以分辨到底是先有故事后有风俗，还是先有风俗尔后才有故事附会的。这些饶有趣味的风俗和故事，褒贬人们关注的历史事件和人物，传播生活的甘苦悲欢，反映人民的喜怒哀乐，动情而感人，所以经千百年而流传，为人们所喜闻乐道，历久而弥新。

节日风俗是展现一个民族文化的窗口。它源远流长，博大精深，闪民族之光于眼前，寓社会人生于瞬间。它从各个不同的角度和侧面，反映着民族的历史风貌和社会生活，具有鲜明的民族特色和浓郁的乡土气息。在节令岁时之中，存历史演变之迹。这期间，人民亿众，歌哭于斯，作息于斯，蕃衍于斯，生死于斯，包含着广阔深厚的生活经验、文化内容。随着人类社会的嬗递演进，节日风俗也在不断地变化发展。中国人民在人类历史发展中，克服了种种艰难险阻，创造了无数光辉业绩。在其间，形成了许多优良传统和美德，产生了不少精妙动人的民间风俗。中华民族的文化精髓和底蕴，不仅存在于“缥緲卷轴”之间，还更丰富、更迷人地深深扎根于神州大地的“乡风土俗”之中。而这点常易为人所忽视。忽视的原因，在于它太神奇而又太平凡了，于是人们如居匡庐，日处其中，习而与之化；转而只见其“平凡”，而忘其神奇。欢度岁时节令，是每年都要反复进行的传统节日活动。节日期间丰富多彩的习俗风尚，人们的衣食住行，民族的传统艺术，民间的宗教信仰，以及人们之间的社会关系，人际之间的各种情感，都会得到充分的展现，构成一幅幅浓缩的社会生活场景。中华民族的文化深层结构，即价值观念、思维模式、伦理道德、行为规范、审美情趣等，在岁时节令中均得到突出集中的表现。在节日风俗中贯穿着一条脉络，即树正气、扬美德、显智慧、鉴善恶，凝聚着历代人民对生活的美好追求和向往。

对于既有当代意识又有“寻根”意识的新一代读者，节日风俗犹

如一座具有奇特引力的丰富宝库，又像是一座充满疑问的庞大迷宫，当我们徜徉在这个绚丽多彩的领域，撷取先人文明的智慧花朵时，我们既不能囿于古民俗的陈旧窠臼，也不能陶醉在古文化的隔世桃源。新的时代，赋予了我们新的视角，这就是必须把节日风俗作为一项文化学科来探究。现代社会生活中芸芸众生的世态民情，其中的蛛丝马迹都是有规律可循的。任何现代民俗，都可以从古老的风俗中找到它的基因。况且节日风俗之中，有善有陋，善者宜保存之，发扬之；陋者宜剔除之，改变之。取舍之际，当因势利导，保存发扬其善者，为民族传统之继承；剔除改变其陋者，为民族健康之前进：二者至宜并重。

历史的长河是望不到尽头的，时代要前进，科学要发展，文明要进化，社会要变迁；但不管怎么进展变化，中华民族的根本质体与精神是不会变的。以此之故，后人要领略民族的神韵，才能够更为爱惜自己民族的极其宝贵的文化财富。本书正是为此而作的努力。

当您与大家一同欢度节日或与大家一样在节日来临之前为着节日准备而忙碌时，您一定会发现，人们都喜欢过节，对民族的传统节日都有那么一份温馨，都在默默地追求着自己的祈望。于此，作者以诚挚的心意由衷地祝愿：愿本书能为您增添节日的欢快。

盖国梁

Foreword

The quintessence of the Chinese culture lies not only in the faded historical archives but also in the living traditions among the people, especially the popular festival customs. The traditional festivals themselves are an interesting phenomenon: they were purportedly created to commemorate certain historical personages or events, but it is quite possible that the ancient people just fabricated those anecdotes to explain the origins of the festivals. Anyway, the traditional festivals represent a series of rites and rituals passed down from generation to generation, and people use these joyful occasions to exchange greetings and express their wishes for family reunion, blissful life, happy marriage, good health, etc.

The Spring Festival (*Chunjie*), the Lantern Festival (*Yuanxiao*), the Pure Brightness Festival (*Qingming*, or the Tomb-Sweeping Day), the Dragon Boat Festival (*Duanwu*), the Night of the Sevens (*Qixi*), the Mid-Autumn Festival (*Zhongqiu*), the Double-Ninth Festival (*Chongyang*) and the Congee Festival (*Laba*) are the most important traditional festivals in China. They are related to the Chinese lunar calendar and play significant roles in the Chinese cultural life. This book gives a vivid description of the colorful customs of these festivals and a detailed explanation of the wisdoms and social values inherent in the customs. Therefore, you may find this book helpful if you plan to join the Chinese in their celebration of the traditional festivals.

Ge Guoliang

目录

壹	春节	11
貳	元宵	51
叁	清明（暨寒食）	71
肆	端午	89
伍	七夕	105
陆	中秋	123
柒	重阳	139
捌	腊八（暨冬至）	155
附录一：	节庆备览	171
附录二：	二十四节气	183
后记		184

Contents

Chapter One:

The Spring Festival (*Chunjie*) 189

Chapter Two:

The Lantern Festival (*Yuanxiao*) 245

Chapter Three:

The Pure Brightness Festival (*Qingming*)
and the Cold Food Day 275

Chapter Four:

The Dragon Boat Festival (*Duanwu*) 301

Chapter Five:

The Night of the Sevens (*Qixi*) 323

Chapter Six:

The Mid-Autumn Festival (*Zhongqiu*) 349

Chapter Seven:

The Double-Ninth Festival (*Chongyang*) 371

Chapter Eight:

The Congee Festival (*Laba*)
and the Winter Solstice 393

Appendix I: A List of Festivals and Holidays

417

Appendix II: The 24 Solar Terms

429

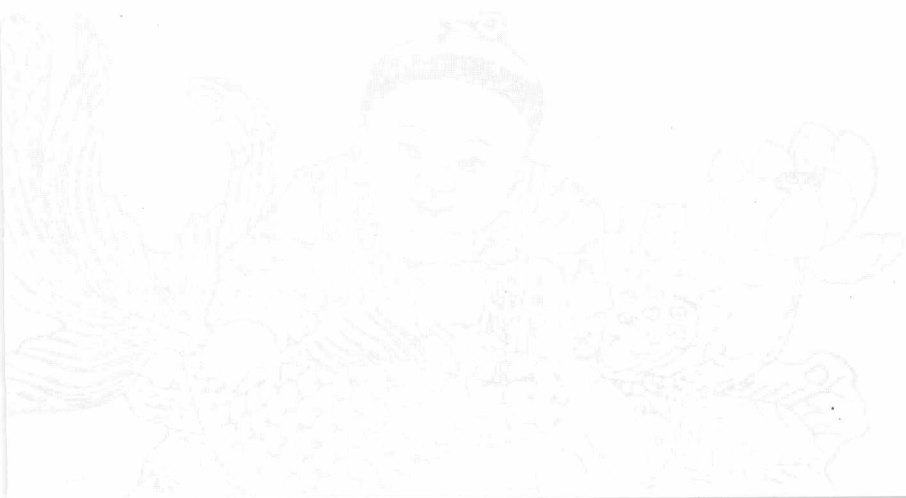
Postscript

430

有餘



壹 春节



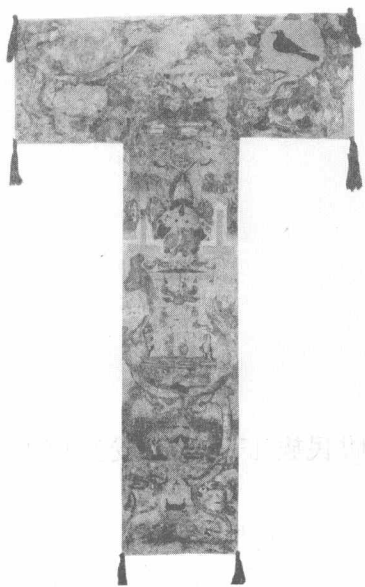


上 大汶口文化遗址出土的灰陶尊上的古“旦”字

下 秦始皇

农历新年，是中华民族几千年来最受重视的大节日。

春节为一年之始，民间俗称“过年”。古代把一年的第一天叫做元旦，又称元辰、元日、元朔等。元者始也，旦者晨也。宋人吴自牧所著《梦粱录》说：“正月朔日，谓之元旦，俗呼为新年。一岁节序，此为之首。”秦始皇统一中国后，以孟冬之月为正月。“正”，本来当念成正大光明的“正”，为什么现在人们习惯地将“正”念作“征”呢？这便是从秦始皇称帝时开始的。因为秦始皇姓嬴名政，“政”和“正”两音相同，为了避讳，就下令全国将正月的“正”读作“征”。从此，人们不再叫“正月”，而念成“征月”。以后念熟了，一直沿传后世。到汉武帝时，司马迁以夏历为基础编写《太阳历》，固定以孟春之月即一年第一个月为正月。自汉朝到清末，一直采用夏朝的历法。所以，人们至今还把阴历称作夏历，也称它为农历或旧历。1911年，辛亥革命推翻了清王朝的统治，废除夏历，中国开始采用公历，每年以公历1月1日为新年元旦。这样，为了区别农历和阳历，人们就只称农历正月初一为春节，而不再别称元旦了。



帛书天象图

春节的称呼是怎么来的

相传，在很久以前，有个名叫万年的青年，看到当时节令很乱，想把节令定准。一天，他上山砍柴，坐在树阴下面休息，树影的移动启发了他，他设计了一个测日影计天时的日晷仪。可是，天阴雨雾，影响测量。后来，山崖上的滴泉引起他的兴趣，他又动手做了一个五层漏壶。天长日久，他发现每隔三百六十多天，天时的长短就会重复一遍。

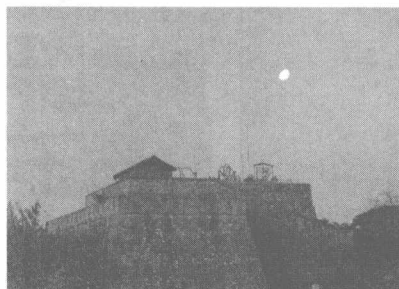
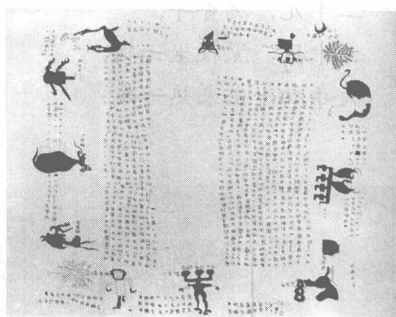
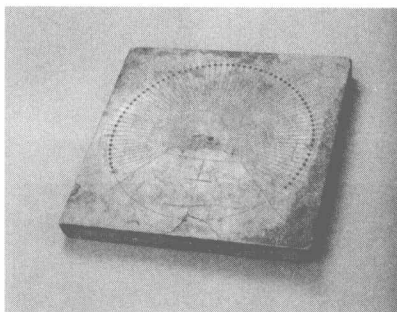
那时的国君叫祖乙，天时风云的不测，使他很苦恼。一个名叫阿衡的大臣，为讨好皇上，奏称要设天台敬祭天神。祖乙认为有理，便带领百官去祭天，却无济于事。万年知道后，忍不住就带着日晷仪和漏壶去见皇上，对祖乙讲清了日月运行的道理。祖乙听后龙颜大悦，感到有道理，于是把万年留下，在天坛前修建日月阁，筑起日晷台和漏壶亭，并派了十二个童子服侍万年。祖乙对万年说：“希望你能测准日月规律，推算出准确的晨夕时间，创建历法，为天下的黎民百姓造福。”

有一次，祖乙传旨要阿衡去了解万年测试历法的进展情况。当阿衡登上日月坛时，看见天坛边的石壁上刻着：

日出日落三百六，
周而复始从头来。
草木枯荣分四时，
一岁月有十二圆。

阿衡见此，知道万年的历法已研究成功，心中忐忑不安。他万分惧怕万年因创建历法而得宠，国君会怪罪自己提出祭祀天神的主意。于是，他阴谋策划，派了一个刺客去除掉万年。刺客攀上日月阁，见万年正在阁上观察星斗，便张弓搭箭，准备射死他。谁知，刺客被卫士发现，被当场缉拿。祖乙得知后，惩处了阿衡，亲自登上日月阁看望万年。万年指着天象，对祖乙说：“现在正是十二个月满，旧岁已完，新春复始，祈请国君定个节吧。”祖乙说：“春为岁首，就叫春节吧。”

冬去春来，年复一年。后来，万年经过长期观察，精心推算，制定出了准确的太阳历。当他把太阳历呈奉给继任的国君时，已是满面银须。国君深为感动，为纪念万年的功绩，便将太阳历命名为“万年历”，封万年为日月寿星。以后，人们在过年时挂上寿星图，据传说就是为了纪念德高望重的万年。这就是春节的来历。



左上 日晷
右上 原始历法
左下 古观象台
右下 老寿星

灶王爷与吉凶祸福

岁时之事，先要由岁首说起；而岁首之事，则先应由岁前说起。

在我国大江南北的城镇乡村，一般腊月过半，就开始有年终的气息了，人们开始筹办“迎春”的年货。各地年前的市场上熙熙攘攘，热闹非凡。年货店摊上，吃的、穿的、用的、玩的，琳琅满目，有打上红戳的“年糕”，还有年画春联、烟花爆竹、灯笼香烛等喜庆用品。年前的市场是一年中最为丰富齐全的，男女老少都争相购买一些称心如意的商品。尤其是孩童们，每当买到鞭炮后，往往等不到过年，便开始零散着燃放，更增加了新年将至的气氛。

北京有一首歌唱年终的民谣：

二十三，糖瓜粘；
二十四，扫房日；
二十五，做豆腐；
二十六，去割肉；
二十七，去宰鸡；
二十八，白面发；
二十九，满香斗；
三十日，黑夜坐一宿；
大年初一出来热一热。



春节集市